

PROGRAMM:

- 1 **Hosianna, dem Sohne David** Andreas Hammerschmidt (1611–1675)
- 2 **Veni, veni Emanuel** Thomas Helmore (Arr.) (1811–1890)
- 3 **Conditor alme siderum** Guillaume Dufay (1400–1474)
- 4 **Übers Gebirg Maria geht** Johannes Eccard (1553–1611)
- 5 **Ex Sion** Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901)
- 6 **Ich lag in tiefster Todesnacht** Johannes Eccard (1553–1611)
- 7 **Quem pastores laudavere** Michael Praetorius (1571–1621)
- 8 **Vom Himmel hoch** Johannes Eccard (1553–1611)
- 9 **Verbum caro factum est** Hans Leo Hassler (1564–1612)
- 10 **Puer natus in Bethlehem** Bartholomäus Gesius (1562–1613)
- 11 **Hark the Herald Angels Sing** William Hayman Cummings (1831–1915)
- 12 **See Amid the Winter's Snow** John Goss (1800–1880)
- 13 **Vom Himmel hoch, ihr Engel, kommt** August v. Othegraven (1864–1946)
- 14 **Joseph, lieber Joseph mein** Leonhart Schröter (um 1532–1601)
- 15 **Zu Bethlehem geboren** Graham Buckland (Arr.) (1951–)
- 16 **Lieb Nachtigall, wach auf** Willi Träder (1920–1981)
- 17 **O Jesulein süß** Max Reger (1873–1916)
- 18 **Es ist ein Ros entsprungen** Michael Praetorius (1571–1621)
- 19 **Schlaf wohl, du Himmelsknabe du** Max Reger (1873–1916)
- 20 **Adeste fideles** Carl Thiel (1861–1939)

AUSFÜHRENDE:

- Sopran: Silke Lederer, Katrin Lederer-Wisura, Elisabeth Schöppel, Bella Täffner
- Alt: Barbara Kühnlein, Conni Müller, Anja Tschapka, Constance Weixelbaum
- Tenor: Matthias Faber, Christoph Hofbeck, Norbert Kurz, Josef Ramsenthaler
- Bass: Stefan Erban-Mulzer, Wolfgang Fürst, Ludwig Lehner, Jürgen Schmidt
- Leitung: Marco Mulzer

KONZERT ZUR WEIHNACHT

Freitag, 09.12.2022 | 19:00 Uhr

Mariä Himmelfahrt, Allersberg

Sonntag, 11.12.2022 | 17:00 Uhr

St. Johannes, Heideck

Wir bedanken uns herzlich bei den Kirchengemeinden Allersberg und Heideck.

Wir danken Ihnen für Ihr Kommen und Ihre Spende zur Unterstützung unserer Chorarbeit und wünschen Ihnen ein besinnliches Weihnachtsfest.

www.cantus-sacralis.de



TEXT / ÜBERSETZUNG:

1

2

1 Veni, veni Emmanuel!
Captivum solve Israel!
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio,
Gaude, gaude, Emmanuel
Nascetur pro te, Israel.
2 Veni o lesse virgula!
Ex hostis tuos ungula,
De specu tuos tartari
Educ, et antro barathri. Gaude...
3 Veni, veni o oriens!
Solare nos adveniens,
Noctis depelle nebulas,
Dirasque mortis tenebras. Gaude...
4 Veni clavis Davidica!
Regna reclude coelica,
Fac iter tutum superum,
Et claude vias inferum. Gaude...
5 Veni, veni Adonai!
Qui populo in Sinai
Legem dedisti vertice,
In maiestate gloriae. Gaude..

3

1 Conditor alme siderum
aeterna lux credentium
Christe redemptor omnium
exaudi preces supplicum.
2 Qui condolens intēritu
mortis perire saeculum
salvasti mundum languidum
donans reis remedium.
3 Vergente mundi vespere,
uti sponsus de thalamo,
egressus honestissima
Virginis matris clausula.
4 Cuius forti potentiae
genu curvantur omnia ;
caelestia, terrestria
nutu fatentur subdita.
5 Te, Sancte, fide quaesumus,
venture iudex saeculi,
conserva nos in tempore
hostis a telo perfidi.
6 Laus, honor, virtus, gloria
Deo Patri cum Filio
Sancto simul Paraclito,
in sempiterna saecula. Amen.

4

5

Ex Sion species decoris eius :
Deus manifeste veniet.
Congregate illi sanctos eius,
qui ordinaverunt testamentum
eius super sacrificia.

1 Komm, komm, Immanuel!

Befreie das gefangene Israel,
das in der Verbannung wehklagt,
beraubt um Gottes Sohn.
Freue dich, freue dich; Immanuel
wird für dich, Israel, geboren werden.

2 Komm, o Spross des Jesse!

Aus des Feindes Klauen
führe die Deinen heraus aus der Tiefe der Unterwelt,
aus dem Abgrund der Hölle.

3 Komm, komm, o Morgenstern!

Tröste uns, indem du kommst.
Vertreibe die Nebel der Nacht
und die schreckliche Finsternis des Todes!

4 Komm, Schlüssel Davids!

Schließe auf die himmlischen Reiche.
Mach sicher den Weg nach oben
und verschließe die Wege nach unten!

5 Komm, komm, Herr!

Deinem Volk gabst du das Gesetz
auf Sinais Gipfel
in erhabener Herrlichkeit.

1 Allmächtiger Schöpfer der Gestirne,

ewiges Licht der Glaubenden,
Christus, Erlöser des Alls,
erhöre die Bitten der Flehenden.

2 Aus Mitleid mit der Welt,
die im Todesuntergang vergeht,
hast du die kranke Welt gerettet,
indem du den Schuldigen ein Heilmittel schenktest.

3 Als sich die Welt zu Abend neigte,
da trat er, wie ein Bräutigam aus dem Gemach,
aus dem ehrwürdigen, verschlossenen Schoß
der Jungfrau und Mutter hervor.

4 Vor dessen großen Gewalt
muss jedes Knie sich beugen.
Himmlische, Irdische neigen sich,
untergeben bekennen sie sich.

5 Dich, du Heiliger, bitten wir im Glauben,
der du als Richter der Welt kommen wirst,
bewahre uns in dieser Zeit,
vor der Waffe des treulosen Feindes.

6 Lob, Ehre, Macht, Herrlichkeit
Gott dem Vater mit dem Sohn
wie auch dem heiligen Tröster
in alle Ewigkeit. Amen.

Von Zion her, der Krone seiner Schönheit,
geht Gott strahlend auf.

Versammelt ihm seine Frommen,
die seinen Bund mit ihm
schlossen beim Opfer.

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus. Alleluia.

6

7

1 Quem pastores laudavere
Quibus angeli dixere
Absit vobis iam timere,
Natus est rex gloriae.
2 Ad quem reges ambulabant,
Aurum, Thus, Myrrham portabant,
Immolabant haec sincere,
Leoni victoriae.
3 Christo regi Deo nato
Per Mariam nobis dato
Merito resonat vere,
Laus, honor et gloria.

8

9

Verbum caro factum est
Et habitavit in nobis
et vidimus gloriam ejus,
gloriam quasi unigeniti a Patre
plenum gratiae et veritatis.

10

11

1 Hark! the herald angels sing,
»Glory to the newborn King.
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconcil'd.«
Joyful all ye nations rise.
Join the triumph of the skies.
With Th'angelic host proclaim:
Christ is born in Bethlehem.
Hark! the herald angels sing,
Glory to the newborn King.
2 Christ, by highest heav'n ador'd,
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold Him come,
Off-spring of a Virgin's womb,
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail, th'incarnate Deity!
Pleas'd as man with men appear,
Jesus our Immanuel.
Hark! the herald angels sing,
»Glory to the New-born king!«

12

1 See, amid the winter's snow
born for us on earth below,
see the tender Lamb appears,
promised from eternal years.
Hail! Thou ever-blessed morn!
Hail, redemption's happy dawn!
Sing through all Jerusalem,
»Christ is born in Bethlehem.«

Ich freute mich, als man mir sagte:

»Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern«. Alleluja.

1 Den die Hirten lobten,

zu denen die Engel sprachen:

»Fürchtet euch nicht«,
er, der König der Herrlichkeit, ist geboren.

2 Zu ihm pilgerten Könige,
brachten Gold, Weihrauch und Myrrhe,
opferten es lauterer Sinnes
dem Löwen des Sieges.

3 Christus, dem König, dem geborenen Gott,
durch Maria uns gegeben,
erschallt es wahrhaftig zu Recht,
Lob, Ehre und Herrlichkeit.

Das Wort ist Fleisch geworden

und wohnte unter uns,

und wir sahen seine Herrlichkeit,

eine Herrlichkeit gleich der des einzigen Sohnes
des Vaters, voller Gnade und Wahrheit.

1 Hört! Die Engelsboten singen,

»Ehr' dem neugebor'nen König;
Frieden auf Erden, milde Gnade,
Gott und Sünder versöhnt!«
Erhebt euch freudig, alle Völker,
schließt euch an dem Himmelstriumph.

Mit den Engelsscharen verkündet:

»Christ ist gebor'n in Bethlehem.«

Hört! Die Engelsboten singen,

»Ehr' dem neugebor'nen König.«

2 Christ, vom höchsten Himmel verehrt

Christ, der immerwährende Herr

Ist's auch spät, sieh, Er kommt,

Kind aus einer Jungfrau Leib.

In Fleisch gehüllt, seht die Gottheit,

Sei gegrüßt, leibhaft'ger Gott!

Froh als Mensch unter Menschen zu sein,

Jesus unser Emmanuel.

Hört! Die Engelsboten singen,

»Ehr' dem neugebor'nen König.«

1 Mitten in des Winters Nacht

Ward ein Kind zu uns gebracht.

Seht das Lamm dort wunderbar,

wie es uns versprochen war.

O du segensreiche Zeit,

die Erlösung ist nicht weit.

Freue dich, Jerusalem,

Christ ist g'born in Bethlehem.

2 Lo, within a manger lies
he who built the starry skies;
He, who throned in height
sublime, sits amid the cherubim! Hail!...
3 As we watched at dead of night,
Lo, we saw a wondrous light;
angels singing »Peace on earth«
told us of the Saviour's birth': Hail!...

13

14

1 Joseph lieber Joseph mein
hilf mir wiegen mein Kindelein,
Gott, der wird dein Lohner sein
im Himmelreich, der Jungfrau Kind Maria.
Eia, eia. Virgo Deum genuit,
quem divina voluit clementia.
2 Omnes nunc concinite,
nato regi psallite,
voce pia dicite:
sit gloria Christo nostro infantulo.
Hodie apparuit in Israel,
quem praedixit Gabriel, est natus Rex.

15, 16, 17, 18

19

Adeste fideles, laeti triumphantes:
Venite, venite in Bethlehem:
Natum videte Regem angelorum.
Venite adoremus, Dominum.

2 Liegt in einem finstren Stall,
der doch schuf die Sterne all,
er, der mit Erhabenheit
thront, das Engelsheer zur Seit'! O du...

3 Als wir standen bei der Wacht,
strahlt' ein Stern in dunkler Nacht;
Engel sangen: Frieden werd'!
Gott kommt zu euch auf die Erd! O du..

Eine Jungfrau hat Gott geboren,
wie es die göttliche Güte wollte.

2 Preiset nun alle,
lobsingt dem neugeborenen König,
singt mit andächtiger Stimme:
Ehre sei Christus, unserem Kindelein.
Heute erschien in Israel der,
den Gabriel verkündigte, der geborene König.

Herbei, o ihr Gläubigen, fröhlich triumphierend,
o kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindelein, uns zum Heil geboren!
O, lasset und anbeten den König!

1 Stille Nacht, heilige Nacht!

Alles schläft, einsam wacht

nur das traute, hochheilige Paar.

Holder Knabe im lockigen Haar,

schlaf in himmlischer Ruh,

schlaf in himmlischer Ruh!

2 Stille Nacht, heilige Nacht!

Gottes Sohn, o wie lacht

Lieb aus deinem göttlichen Mund,

da uns schlägt die rettende Stund'.

Christ, in deiner Geburt!...

3 Stille Nacht, heilige Nacht!

Hirten erst kundgemacht

durch der Engel Halleluja,

tönt es laut von fern und nah:

Christus, der Retter, ist da!...